

VERSEFEST 2020

Lecture publique entièrement virtuelle – pandémie Covid-19 oblige. Enregistrée par VersEFest

Mes remerciements au groupe de haïku, **kado ottawa** pour son invitation.

Pour ma lecture / *for my reading*, click on <http://versefest.ca/year/2020/event/?id=154>
de / from 6 min. 50 up to 19 min.

Bonjour, je m'appelle Janick Belleau. Je lirai des tankas en français et *in English* et des haïkus en français.

I will read tanka en français and in English and haiku in French.

Le tanka est un poème d'origine japonaise. Il tient sur 5 lignes et comprend, en français, plus ou moins 31 syllabes (5,7,5,7,7). Il est le vénérable ancêtre du haïku. Il date du 7^e siècle.

Tanka is a poem of Japanese origin. It is written, in English, on 5 lines et holds, more or less, than 31 syllabes (5,7,5,7,7). It is the ancestor of haiku – that is 10 centuries older.

Je lirai des extraits de trois de mes livres.

I will read excerpts from three of my books.

The first one, *D'âmes et d'ailes / of souls and wings* (Prix littéraire Canada-Japon / Literary Award Canada-Japan, 2010).

.....
Face au courant / sur le pédalo / elle lâche prise /
allant au gré du vent / libellule sur un genou

*not fighting the current / on the pedalboat / she lets go /
wherever the wind carries her / dragonfly on one knee*

.....
Ondée sur les feuilles / le vent la balayant / je ne dirais pas non /
à une saison éternelle / le goût de toi sur mes lèvres

*shower on leaves / carried away by the wind / I would not mind /
a never-ending season / the taste of you on my lips*

.....
Cordant des bûches / de la neige à hauteur des yeux /
sans âme qui vive /
elle, la Maria Chapdelaine / des temps modernes

*cording wood / snow up at eye level / not a soul around /
she, the Maria Chapdelaine / of modern times*

.....

Au lever / mes cheveux sur le peigne /
à la tombée du jour / feuilles d'érable dans le vent /
tout passe... sauf mon amour

*at sunrise / my hair on the comb /
at nightfall / maple leaves blown by the wind /
everything passes... except for my love*

.....
À Kyôto / rendant visite / aux poétesses de waka – /
se souviendra-t-on de moi / dans mille printemps ?

*in Kyôto / paying a visit to / waka poetesses – /
will I be remembered / in one thousand springs?*

.....
2nd book : *de Villes en Rives* publié à Marseille en 2017.

Recueil à deux voix, dont la mienne et celle de Danièle Duteil, est aussi du tanka.

This personnel collection is made of 2 voices and is also written in the tanka form.

The translation in English is also mine.

.....
En croisière /
au pays de la samba / des maisons délabrées /
je ne prends pas de photos / mon confort me fait honte

*on a cruise /
in the land of samba / decrepit houses /
I don't take pictures / my comfort shames me*

.....
Des spaghettis... / ah, ce que j'en ai mangé / durant ta maladie /
je pensais à Murakami / son année-solitude

*spaghetti... / ah, I ate so much of it / during your illness /
Murakami in my thoughts / his year of loneliness*

.....
Début de printemps / visites à une vieille dame / en fin de vie /
peut-on lui offrir des soins / dans sa langue maternelle

*early spring / visits to an old lady / at the end of life /
can the state care for her / in her own language*

.....
Plantes et arbustes / dans le déchiqueteur-broyeur /
aujourd'hui /
verser le sang pour un pays / est-ce comme mourir d'amour ?

*plants and shrubs / chewed by the shredder-chipper /
nowadays /
to shed one's blood for their country / is it like to die of love?*

.....

Depuis sa création / un certain Dorian Gray / est immortel /
mon portrait à l'aquarelle / s'estompe avec le temps

*since its creation / a certain Dorian Gray / is immortal
my water-colour portrait / fading with time*

.....

The last personnel collection from which I will be reading has been published in Paris in March 2019. It contains tanka and haiku, however I will read only haiku in French. The title is *pour l'Amour de l'Autre*. Please, note that I will read the same poem twice ; haiku is so short – it holds on 3 lines and contains, more or less, 17 syllables.

Le dernier recueil personnel duquel je lirai a été publié à Paris en mars 2019. Il comprend tankas & haïkus, je ne lirai que du haïku, en français seulement. Le recueil s'intitule *pour l'Amour de l'Autre*. Vous noterez que je lirai deux fois le même poème ; le haïku est si court – il tient sur trois lignes et contient, plus ou moins, 17 syllabes.

Les haïkus choisis donnent la parole aux voyages.

.....

Italie :

banquet funéraire / dans la tombe des Léopards / lumière sur la nuit des temps

jardin Boboli – / déjeuner sur un rocher / avec un chat courtois

sur le Grand Canal des palazzi millénaires – la Beauté se contemple

Vienne, Autriche :

beau Danube bleu / bien avant cette vie-ci / mon cœur dansait

salle de concert / pur silence pour écouter / les mains de Brendel

musée viennois / voir Maria Callas chanter – / son immortalité

France :

visiter Duras / sur sa pierre, des marrons / ma vue brouillée

278 marches / vers 'la colline qui prie' / me voici pénitente

les fourmis folles / du drapeau du Canada / sucré

.....

That's all for now. / C'est la fin du périple.

Thank you for listening. / Je vous remercie de votre attention.